

英文科技期刊语言润色中与作者的互动策略及启示

——《中国航空学报》(英文版)的实践

■ 葛建平 蔡 斐

收稿日期:2015-09-24

修回日期:2016-02-17

《航空学报》编辑部,北京航空航天大学,北京市海淀区学院路37号 100083

摘要 【目的】探讨 *Chinese Journal of Aeronautics* (CJA) 英文润色工作中与作者良性互动对期刊发展的促进作用。【方法】基于 CJA 的语言润色工作实践,系统总结了与作者沟通的方法和技巧。【结果】采用正确有效的沟通技巧和方法帮助 CJA 建立了良好的编作沟通关系,在提升期刊品牌影响力、培训和维持作者群、增强编辑的职业成就感等方面对期刊发展起到一定的促进作用。【结论】英文版期刊的编辑在语言润色工作中应高度重视与作者的良性互动,共同提升期刊的语言国际化水平和综合实力。

关键词 英文科技期刊;语言润色;良性互动;期刊发展;《中国航空学报》(英文版)

DOI:10.11946/cjstp.201509240927

1 引言

国内英文期刊的语言把关有效与否对于提升期刊文章的出版质量具有至关重要的作用^[1]。假如语言质量不过关、表述不准确,很可能造成我国学术思想的国际化误读甚至歪曲,使得我国的科研学术成就在国际化推广过程中遭障受阻^[2]。

有鉴于此,许多学者近年来对国内期刊的语言国际化问题进行了研究。已有文献侧重于两方面:一是关于语言国际化的宏观研究,如文献^[3]对中国英文科技期刊语言国际化的现状进行了分析,提出从投稿指南中明确对语言质量的要求、来稿英文初审、审稿专家把关、录用稿件语言润色、加强作者培训、加强编辑培训几方面提高语言国际化水平。二是对英文润色的方法和策略的总结,如程剑侠^[4]总结了语言把关和推进语言国际化的实践,徐金琪^[5]论述了聘请英语母语人员的具体操作;陈银洲^[6]和张维维等^[7]总结了英文修改中论文的常见问题及应对措施。然而,现有文献缺乏对英文润色把关中与作者沟通这一重要环节进行深入探讨。

事实上,在编作沟通中,作为编辑工作对象的作者是否愿意配合,是稿件修改成败的关键^[8],沟通的重要性不言而喻。就语言润色来讲,修改文章

的过程从某种意义上说是与作者沟通、共同提高的过程。*Chinese Journal of Aeronautics* (《中国航空学报》(英文版),简称 CJA) 创刊于 1988 年,是中国航空航天领域唯一被 SCIE 收录的期刊,2015 年 6 月发布的最新影响因子为 1.070,在全球航空航天期刊排名第 6,从 2009 年第 1 次有影响因子的 Q4 行列跨越至 Q1 行列。在近 30 年的办刊历史中,一直注重期刊文章的语言质量,于 2009 年引进一名具有航空航天院校背景的专职英文编辑,并于 2013 年聘请了一位兼职的美籍航空航天相关专业的专家,与专职编辑形成互补之势,在语言国际化道路上摸索前行,取得了良好效果。本文拟从 CJA 的语言润色实践出发,总结在英文论文的语言修改过程中如何实现与作者的有效沟通,从而共同提升文章的语言质量并助力期刊的良性发展。

2 与作者良性互动的方法和技巧

国际知名出版集团对于期刊出版的语言质量通常有严格要求,但并不提供免费的语言润色服务。譬如,Elsevier 公司的 webshop 提供付费语言润色服务^[9],Springer 公司推荐理文编辑这一专业润色公司^[10],两者均价格不菲。作为国内较早设置专门的语言润色环节的期刊,CJA 对录用稿件进行全

作者简介:葛建平(ORCID:0000-0001-8677-7029),硕士,编辑,编辑部副主任, E-mail: gejianping@buaa.edu.cn;蔡斐,硕士,副编审,编辑部主任。

文(文字、图和表)免费润色加工,其流程如图1所示。

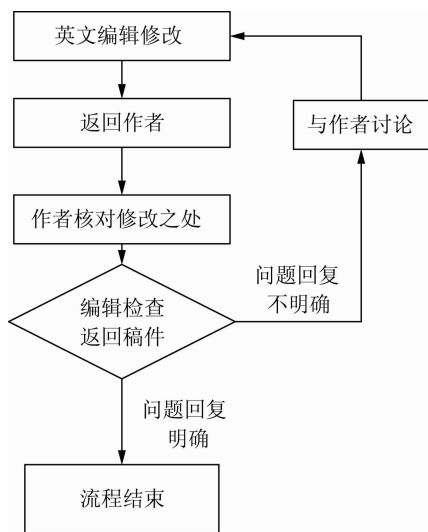


图1 CJA录用稿件的语言润色流程

不难发现,这一流程涉及英文编辑修改、稿件返作者退修等环节,“沟通”二字贯穿始终,下文将重点介绍其方法和技巧。

2.1 采用修订模式

编辑完返给作者校对并回复问题的稿件一般称为退修稿。带有编辑修改标记及修改意见和建议的完整、清晰的退修稿,可以让作者对文章的问题一目了然,可以非常清晰、直观地提示作者,哪些问题是编辑已经修改过的,哪些是请作者补充完善的,哪些是和作者商榷,向作者提出意见、建议的^[11]。CJA的语言润色实践即采用修订模式,返给作者时清晰明了,要求作者返回稿也保留修订模式,以便编辑人员核对。

2.2 采取恰当的提问方式

如何向作者有效提问是与作者沟通的重点之一,体现出编辑对问题本身的认识深度及其沟通能力。编辑在润色修改过程中应对作者的英文表达水平有客观判断,做到知己知彼。如果存在较少语言错误,返给作者确认时可提醒作者核查;如可读性较差,则应注重提问技巧,做到既充分尊重作者,又让其明白问题所在,配合完成修改。CJA特别注意以下几方面。

首先,错误之处应指明,并给出猜测或参考性的修改意见。如在“Through some mathematical analysis, we illustrate the affection of the inconsistent observation error to the proposed MEMM approach.”这句话中,划线部分表意不通。笔者揣测作者原意是

“effect”(作用、效果),同时与之搭配的介词为“on”,批注询问,作者答复确实如此。

其次,个别语句不通且无法修改时,建议中国作者提供中文以核对表达,保证修改的准确性。虽然CJA设置了英文来稿初审环节,对写作存在较大问题、严重影响可读性的文章直接退修或退稿^[3],但是录用稿件中仍有些地方不够通顺,尤以中国作者居多,一般作此处理。

再次,凭自身知识判断出专业术语表述不准确但又查证无果,最好与作者核对。如,CJA的一篇文章中出现“the high ratio aspect design”这一短语,笔者判断划线处应为“aspect ratio”,随即询问作者原意是否为“展弦比(aspect ratio)”。作者答复确实如此,对自己疏忽大意致错的行为表示歉意。此举不仅体现出对作者的尊重,而且有助于培养作者严谨的治学态度。

2.3 退修信要求明确

退修信一般包括学术内容和编辑规范两个方面^[12]。CJA在英文润色环节返给作者的退修信两者兼而有之,着重于几个要点:

第一,说明英文润色的编辑是英文专业出身,而本刊是综合性期刊,如修改不当,作者可与编辑探讨。原因在于,很多作者对编辑的修改容易存在盲从现象,或以文章出版为目的,或担心指出问题得罪编辑,作为编辑应该正确引导作者去探究问题。

第二,要求作者对批注中的问题一一回复以彻底排查问题,避免出现敷衍了事的现象。有些文章结构较为混乱,比如,结论部分不符合写作要求,如果作者故意逃避,则严重影响文章信息的传达。

第三,要求作者保留修订模式。采用修订模式的修改自带颜色,作者的修改会自动使用另一颜色,这样便于核查修改之处,避免出现作者擅自改动致错的情况。

第四,明确返回稿的时间节点。退修信可以配合文章具体情况灵活处理。如文章问题较少,可在语言润色之后的学术编辑环节一同联系作者;如问题较多,则单独作为一个环节返给作者。无论何种情况,均需明确作者返回的时间节点,保证文章的及时出版。

2.4 妥善处理对作者答复

作者修回的版本一般有几种情况:①回答较详细,且没有疑问;②没有疑问,但回答不明确;③回答明确,但对修改之处存疑。后两种情况需要妥善

处理。第二种情况下,如果条件允许最好电话沟通甚至面谈;国外作者需邮件进一步联络。第三种情况下,从CJA的语言把关实践来看,疑问可归纳为对期刊编排规范以及修改内容的质疑。对前者的质疑最好事先说明,避免作者产生疑惑或对期刊造成误解。对后者的质疑要认真讨论,充分尊重作者,同时发现自身不足,不断完善工作。对有争议的文字表达,要听取作者的意见,做到专业与语言相统一^[13]。笔者曾就一个问题与作者进行了十余封邮件往来,经反复讨论,最终达成一致,在有效沟通中既解决了问题又完善了知识结构。

3 与作者良性互动对期刊发展的启示

语言润色旨在提升期刊的语言质量,但是,如果能维持良好的编作沟通关系,则对期刊其他方面的发展也有一定促进作用。

3.1 规范期刊的语言表达,提升期刊品牌影响力

好的学术内容最终要通过精准的语言表达出来,因此,语言与内容从来都是密不可分的。CJA的语言润色工作中向来注重与作者的沟通,以科学的态度高效处理作者的疑问,拉近与作者距离的同时,树立了严谨、务实、“亲民”的形象和工作作风。这种作风反映出编辑部整体工作氛围的冰山一角。几年来,英文编辑和专业编辑以及作者形成了合力,使期刊的语言水平和品牌影响力不断提升:CJA于2014和2015年连续获得“中国最具国际影响力学术期刊”称号;被中信所评选为2011年度和2014年度中国精品科技期刊;2009~2011年连续获得中国科协的精品科技期刊工程项目资助。值得一提的是,CJA自2013年采取了开放存取(open access)和在线优先出版(in press)模式,所有优先出版的文章均经过语言润色,这样,世界各地的读者接触到的是语言表达相对规范的学术文章,对其理解文章内容提供了一定便利,也从侧面宣传了CJA的品牌,扩大其影响力。

3.2 增强编辑的服务意识,培养和维持作者群

编辑工作的服务意识关系到作者群的稳定。作者之所以会把自己高水平的论文投到该期刊来发表,不只由于作者希望把自己的研究成果公之于世,还因为作者在与编辑的沟通过程中对期刊产生的朋友般的感情^[8]。CJA编辑部收到很多关于写作方面的反馈。譬如,通过学习带修订模式的润色稿,发现了写作中的疏漏,认识到写作中错误的语

言习惯,学会了如何对复杂的研究内容进行描述;有些不认真对待写作问题的作者经历过编辑部的修改流程和接触之后,对语言问题的认识大有改观。通过有效互动,一批作者更加熟悉CJA的出版体例,了解其语言标准,加深了对CJA的感情。国内已有期刊在这方面做得相当出色,如《中国科技期刊研究》在稿件退修中充满人文关怀,编辑的无微不至的关怀感染、吸引了一个又一个的作者并且建立了高水平、高素质稳定的作者群,有利于期刊长足的发展与强大^[14]。

3.3 完善编辑的专业知识,增强职业成就感

俗话说,“干一行,爱一行”。语言把关工作看似枯燥,用心去做却可有意想不到的收获,能够提升自身的职业成就感。从事英文把关六年来,笔者收到五百多位作者的反馈。一位主流航空院校的博士生导师在回信中写道:

“非常感谢您对拙作的细心审阅和修正,文章的英语很多地方确实写得有错和粗糙,也是我们英语水平不到家。现在带了十几个博士生,我们专业要求每个博士生要发4篇以上SCI检索文章,而且每个学生写英文文章都是得从头培养,压力很大,我大量时间花在帮学生改文章上,当然我自己英语水平也有待提高……再次感谢您的细致认真和敬业精神,这非常值得我学习。文章中意思不清楚的地方,我用蓝色汉字写在批注那里,其他的修改都完全同意您的改动。”

来信作者的文章存在的问题较多,前后进行了多次讨论和修改才达到CJA的出版标准。看到自己的辛勤努力产生了价值、得到认可,而且自己也丰富了知识结构,可谓达到了“双赢”,欣喜之情油然而生。另略举一名国外教授的来信如下:

“Many thanks to you for your comments and professional language corrections which have greatly contributed to improve the scientific quality and clarity of the paper…”(非常感谢您对本文提出的意见以及在语言方面的专业修改,对提高文章的学术水平和表达的清晰度做出了重要贡献……)

4 结语

如今,“中国文化走出去”已成为了一项重要国策,然而,语言与编校质量很可能是“中国文化走出去”过程中阻碍中国学术期刊国际化的主要障碍^[15]。要想提升英文版期刊的语言质量,语言润色

工作是重要的一环。从本文的分析可见,这项工作不仅对编辑的责任心和知识面有较高要求,而且所润色之处能否得到作者认可也是关键。所以,与作者的有效沟通则尤为重要。

致谢:《中国天然药物》编辑部丁佐奇副编审对本文写作提出了宝贵建议,特致谢忱。

参考文献

- [1] LU J P. Is editing the roadblock to the internationalization of Chinese academic journals? [J] *Journal of Zhejiang University: SCIENCE B (Biomedicine & Biotechnology)*, 2011, 12(6): 503-506.
- [2] 陆建平. 英文版学术期刊语言与编校质量状况与错失分析[J]. 中国出版, 2009(6): 6-12.
- [3] 葛建平, 范真真, 李明敏, 等. 关于国内英文科技期刊语言国际化的思考[J]. 编辑学报, 2013, 25(1): 48-50.
- [4] 程剑侠. 如何提高英文科技期刊的语言表达质量——《世界胃肠病学杂志(英文版)》语言把关的实践[J]. 中国科技期刊研究, 2014, 25(3): 365-367.
- [5] 徐金琪. 聘请外籍教师为英文版科技期刊语言把关——《东南大学学报(英文版)》的实践. 朱德培主编. 学报编辑论丛(第12集)[M]. 长春: 吉林科学技术出版社, 2004: 121-123.
- [6] 陈银洲. 科技论文英文语言的编辑与修改[J]. 中国科技期刊研究, 2006, 17(3): 506-507.
- [7] 张维维, 于洋, 段桂花, 等. 英文科技期刊语言的加工与润色——《高等学校化学研究》英文修改的实践[J]. 编辑学报, 2014, 26(4): 331-334.
- [8] 梁秋野, 郭青. 注意把握作者心理, 做好稿件退修等编作沟通工作[J]. 科技与出版, 2009(12): 43-44.
- [9] English language editing. [EB/OL]. [2015-09-23]. <http://webshop.elsevier.com/languageservices/languageediting/>.
- [10] Does Springer offer language editing services? [EB/OL]. [2015-09-23]. <http://www.springeropen.com/authors/authorfaq/offer>.
- [11] 叶红波. 带有编辑标记的完整退修稿对期刊工作的促进作用[J]. 中国科技期刊研究, 2014, 25(2): 208-210.
- [12] 秦瑜. 科技论文的两类退修信[J]. 编辑学报, 2005, 17(2): 137-138.
- [13] 宋福南, 柴瑞海, 朱虹. 英文版科技期刊编辑人员业务素质的自我培养[J]. 编辑学报, 2006, 18(1): 62-63.
- [14] 蒋霞玲. 通过退修信看《中国科技期刊研究》人性化办刊之道[J]. 中国科技期刊研究, 2009, 20(5): 907-909.
- [15] 陆建平. 中国英文学术期刊英语语言问题研究[J]. 中国编辑, 2015(4): 53-57.

作者贡献声明:

葛建平: 确定研究思路, 起草论文;

蔡斐: 全文梳理和修改。

Effective interactions with authors and the inspirations in language polishing of English-written papers: the practice of *Chinese Journal of Aeronautics*

GE Jianping, CAI Fei

Editorial Office of *Chinese Journal of Aeronautics*, Beihang University, 37 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083, China

Abstract: [Purposes] This paper explores effective interactions with authors in language polishing and their roles in promoting journal development. [Methods] The effective ways and techniques to communicate with authors are generalized based on the practice of *Chinese Journal of Aeronautics*. [Findings] These ways and techniques have guaranteed effective interactions between editors and authors, and also played a catalytic role in enlarging the journal's brand influence, fostering and maintaining the author team, and cultivating editors' sense of achievement. [Conclusions] Editors should lay great emphasis on their interactions with authors in language polishing to collaboratively promote the journal's language internationalization and the overall competitiveness.

Keywords: English scientific journal; Language polishing; Effective interactions; Journal development; *Chinese Journal of Aeronautics*

(本文责编:田宏)